La main de Thôt
ISSN : 2272-2653
Éditeur : Carole Filière

13 | 2025
L'intégration de la Traduction Automatique Neuronale dans l'enseignement de la traduction - Qu'apprend-on quand on apprend à traduire ?

Les rencontres De Castrillo De Los Polvazares

Melissa Lecointre et Béatrice Rodriguez

http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1792

Référence électronique
Melissa Lecointre et Béatrice Rodriguez, « Les rencontres De Castrillo De Los Polvazares », *La main de Thôt* [En ligne], 13 | 2025, mis en ligne le 23 janvier 2026, consulté le 24 janvier 2026. URL : http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1792

Les rencontres De Castrillo De Los Polvazares

Melissa Lecointre et Béatrice Rodriguez

TEXTE

1 Chaque été depuis 2006, à l'invitation du professeur Javier Gómez Montero, se tiennent les *Encuentros de traductores y escritores de Castrillo de los Polvazares*. Des auteurs et autrices espagnoles et des traducteurs et traductrices venu.es de toute l'Europe convergent vers les ruelles pavées et les maisons traditionnelles du petit village de Castrillo de los Polvazares dans la région de León, où siège la Red Europea de Traductores de Castrillo de los Polvazares (RETcaP) coordonnée par Javier Gómez Montero et la traductrice Petra Strien-Bourmer. C'est un voyage hors du temps, à la frontière de la Galice, traversée par le chemin de Saint-Jacques et par une riche tradition littéraire.

2 Durant trois jours le village s'anime au gré des échanges entre traducteurs, traductrices et auteurs, autrices qui croisent leurs regards sur un même texte, au fil d'ateliers, de conférences et d'interventions de grands passeurs comme Petra Strien-Bourmer, Michèle Ramond, ou encore Aline Schulman et John Rutherford, confrontant leur traduction du Quichotte en français et en anglais.

3 Cet espace privilégié permet une immersion dans la pratique de la traduction multilingue, et invite à une réflexion sur les enjeux de la traduction et sur la figure du traducteur et de la traductrice. La spécificité du texte poétique occupe une place centrale dans ces rencontres, qui abordent la transposition des effets rythmiques d'un poème dans différentes langues avec une approche comparatiste. Échanger dans un cadre intime avec des romanciers et des poètes contemporains tels qu'Antonio Gamoneda, Manuel Rivas, Antonio Colinas ou encore Clara Janés, et découvrir les pratiques de traducteurs et traductrices d'autres langues constituent une expérience unique. Les étudiants de Javier Gómez Montero du Département des Langues et Littératures romanes de l'Université de Kiel sont également du

voyage, et clôturent ainsi leur année universitaire immergés dans ce paysage castillan de la Maragateria.

4 De ces rencontres sont issues de nombreuses publications multilingues, parmi lesquelles l'ouvrage *Allá en el Noroeste… Una cartografía literaria del Camino de Santiago*[1], anthologie traduite en plusieurs langues de textes d'auteurs contemporains qui s'interrogent sur l'imaginaire actuel du Chemin de Saint Jacques, à travers ses paysages et ses lieux symboliques. C'est aussi là que se forgent de nombreux projets de traduction qui voient le jour dans la très belle collection *Ars Poetica Hispanica* des éditions Lit Verlag. C'est encore à Castrillo que Javier Gómez Montero a créé le Centro de Traducción Literaria Karina Gómez Montero, qui porte le nom de celle qui fut, dès le début, une présence essentielle dans ces rencontres. Toujours animé par l'amour de la langue, le partage entre les cultures et la conviction que la traduction constitue un ciment fondamental pour l'Europe, Javier Gómez Montero ne cesse en outre de repenser ces rencontres pour les adapter aux enjeux actuels. Ainsi, la dernière édition des *Encuentros de traductores y escritores de Castrillo de los Polvazares*, qui s'est tenue du 25 au 27 septembre 2025, avait pour thématique la littérature de l'Anthropocène et les enjeux écologiques du monde contemporain.

NOTES

1 Anthologie rassemblant des textes de Luis Mateo Díez, Antonio Pereira, Antonio Colinas, Julio Llamazares, Antonio Gamoneda, Leopoldo Panero, Tomás Alvarez, Marifé Santiago, Raúl Guerra Garrido, Suso de Toro, Juan Carlos Mestre, Manuel Rivas, John Rutherford, Carlos Casares, coordonnée par Javier Gomez Montero, Ediciones del Lobo Sapiens, 2010. Pour la version française, traduite par Nathalie Fauveau, Marie Franco, Paola García, Melissa Lecointre, Francis Martínez, Yannick Ochotanera, Béatrice Rodriguez, Florence Serrano, Michèle Ramond et Aline Schulman, voir *Là-bas dans le Nord-Ouest… Une cartographie littéraire du Chemin de Saint-Jacques*, Javier Gómez- Montero, Melissa Lecointre, Béatrice Rodriguez (coord.), ADHEL-Rilma 2, 2012. On peut citer également la traduction multilingue du recueil de Clara Janés, *La noche de la pantera / Die Nacht des Panthers/ La nuit de la panthère /La notte della pantera / The panther's night*, traduction

de Petra Strien-Bourmer, Michèle Ramond, Valerio Nardoni, John Liddy, parue en 2019.

AUTEURS

Melissa Lecointre
melissa.lecointre@sorbonne-nouvelle.fr

Béatrice Rodriguez
rodriguez.bea@wanadoo.fr